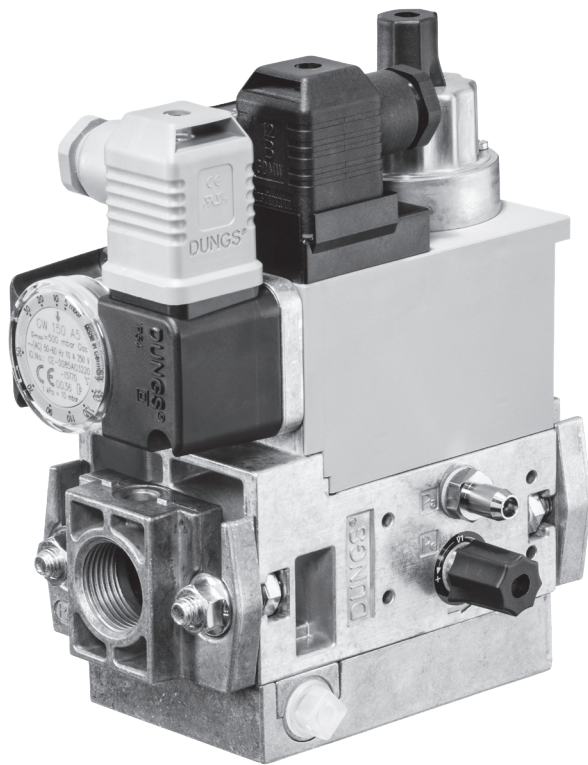


ЕС декларация за съответствие Ръководство за употреба	Declarație UE de conformitate Instrucțiuni de utilizare	EU megfelelőségi nyilatkozat Használati utasítás	ΕΥ δήλωση συμμόρφωσης Οδηγίες χρήσης
<h2>MB-D (LE) B07</h2>			
GasMultiBloc® с едностъпално действие	GasMultiBloc® regim de funcționare cu o singură treaptă	típusú egyfokozatú működésmódú "GasMultiBloc®"-készülék	GasMultiBloc® ενός σταδίου
Номинални диаметри Diametre nominale Névleges átmérők Ονομαστικών διαμέτρων		Rp 1/2 - Rp 1 1/4	



MB-D (LE) B07

231 362



**ЕС декларация
за съответствие**

**Declarație UE
de conformitate**

**EU megfelelőségi
nyilatkozat**

**ΕΥ δήλωση
συμμόρφωσης**

<p>Продукт / Produs Termék / Προϊόν</p>	<p>MB-D (LE) B07</p>	<p>GasMultiBloc® с едностъпално действие GasMultiBloc® regim de funcționare cu o singură treaptă típusú egyfokozatú működésmódú "GasMultiBloc®"-készülék GasMultiBloc® ενός σταδίου</p>	
<p>Производителят / Producător A gyártó / Ο κατασκευαστής</p>	<p>Karl Dungs GmbH & Co. KG Karl-Dungs-Platz 1 D-73660 Urbach, Germany</p>		
<p>удостоверява с настоящето, че изброените в този обзор продукти са преминали ЕС изследване на типа и изпълняват изискванията за безопасност на:</p> <p>ЕС регламент за газови уреди 2016/426</p> <p>ЕС директива за уреди под налягане 2014/68</p> <p>в настоящата им версия.</p> <p>При неразрешени от нас промени на уреда тази декларация губи своята валидност.</p>	<p>Prin prezenta, certificăm faptul că produsele menționate în această prezentare generală au fost supuse unei examinări UE de tip și îndeplinesc cerințele esențiale de siguranță prevăzute în:</p> <p>Regulamentul UE privind aparatele consumatoare de combustibili gazoși 2016/426</p> <p>Directiva UE privind echipamentele sub presiune 2014/68</p> <p>în variantele în vigoare.</p> <p>În cazul modificării neautorizate de către noi a aparatului, prezenta declarație își pierde valabilitatea.</p>	<p>ezúton kijelenti, hogy a jelen áttekintésben megnevezett termékeket EU típusvizsgálatnak vetették alá, amelynek eredményeképpen megfelelnek</p> <p>a gáz halmazállapotú tüzelőanyag égetésével üzemelő berendezésekről szóló EU irányelv 2016/426</p> <p>a nyomástartó berendezésekről szóló EU irányelv 2014/68</p> <p>jelenlegi változatában foglalt alapvető biztonsági követelményeinek.</p> <p>A készülék általunk nem engedélyezett módosításával a jelen nyilatkozat érvényét veszti.</p>	<p>με το παρόν πιστοποιεί, ότι τα προϊόντα που αναφέρονται σε αυτήν την επισκόπηση έχουν υποβληθεί σε έλεγχο κατασκευαστικού προτύπου EE και πληρούν τις απαιτήσεις ασφαλείας των:</p> <p>EE οδηγία για τις μηχανές αερίου 2016/426</p> <p>EU οδηγία μηχανών υπό πίεση 2014/68</p> <p>στην ισχύουσα έκδοση.</p> <p>Με αλλαγή της συσκευής που δεν έχει εγκριθεί από εμάς αυτή η δήλωση χάνει την ισχύ της.</p>
<p>Спецификация за ЕС изпитването на типа Principiu de testare al examinării UE de tip Az EU típusvizsgálat alapja Προδιαγραφές ελέγχου του ελέγχου κατασκευαστικού προτύπου EE</p>	<p>EN 126 ISO 23551-8</p>		
<p>Период на валидност / Удостоверение Durata de valabilitate/certificat Érvényesség ideje/Igazolás Διάρκεια ισχύος/Πιστοποίηση</p>	<p>2024-07-14 CE0036</p>	<p>2028-04-09 CE-0123CT1012</p>	
<p>Нотифициран орган Organism notificat Bejelentett szervezet Κοινοποιημένος οργανισμός</p>	<p>2014/68/EU TÜV SÜD Industrie Service GmbH Westendstraße 199 D-80686 München Germany Notified Body number: 0036</p>	<p>(EU) 2016/426 TÜV SÜD Product Service GmbH Zertifizierstellen Ridlerstraße 65 D-80339 München Germany Notified Body number: 0123</p>	
<p>Контрол на системата за осигуряване на качеството Monitorizarea sistemului QS A minőségbiztosítási rendszer felügyelete Επιτήρηση του συστήματος QS</p>	<p>Избрана процедура за съответствие: модул B+D Procedură de conformitate selectată: modul B+D Alkalmazott megfelelőségi eljárás: B+D modul Επιλεγμένη διαδικασία συμμόρφωσης: μονάδα B+D</p>		

Dr.-Ing. Karl-Günther Dalsatz,
Управител / Administrator
Ügyvezető / Διευθυντής
Urbach, 2018-04-21



Product Service

EU-Type Examination Certificate

No. C5A 18 04 22629 015

Holder of Certificate: **Karl Dungs GmbH & Co. KG**

Karl-Dungs-Platz 1
73660 Urbach
GERMANY

Product: **Fittings (Gas)
Multifunctional control**

Model(s): **Series MB- ... 4... B..**

Parameters: Valid from 2018-04-21
PIN CE-0123CT1012

for further information see annex

Tested according to: DIN EN 126:2012
DIN EN 161:2013
DIN EN 88-1:2016
DIN EN 13611:2011
ISO 23551-8:2016
ISO 23551-1:2012
ISO 23551-2:2006
ISO 23550:2011

The Certification Body of TÜV SÜD Product Service GmbH confirms according to Annex III (Module B) that the listed product complies with the relevant provisions according to Annex I of Regulation (EU) 2016/426 on appliances burning gaseous fuels. It refers only to the sample submitted for testing and certification and on its technical documentation. See also notes overleaf.

Test report no.: V-M 1534-03/18

Valid until: 2028-04-09



Date, 2018-04-10


(Norbert Hörmann)

TÜV SÜD Product Service GmbH is Notified Body according to Regulation (EU) 2016/426 on appliances burning gaseous fuels with identification No. 0123.

Page 1 of 5



Product Service

EU-Baumusterprüfbescheinigung

Nr. C5A 18 04 22629 015

Zertifikatsinhaber: **Karl Dungs GmbH & Co. KG**
Karl-Dungs-Platz 1
73660 Urbach
DEUTSCHLAND

Produkt: **Ausrüstungen (Gas)
Mehrfachstellgerät**

Modell(e): **Baureihe MB- ... 4... B..**

Kenndaten: Gültig ab 21.04.2018
PIN CE-0123CT1012

alle weiteren Kenndaten siehe Anhang

Geprüft nach: DIN EN 126:2012
DIN EN 161:2013
DIN EN 88-1:2016
DIN EN 13611:2011
ISO 23551-8:2016
ISO 23551-1:2012
ISO 23551-2:2006
ISO 23550:2011

Die Zertifizierstelle von TÜV SÜD Product Service GmbH bestätigt gemäß Anhang III (Modul B) die Übereinstimmung des bezeichneten Produktes mit den wesentlichen Anforderungen gemäß Anhang I der Verordnung (EU) 2016/426 über Geräte zur Verbrennung gasförmiger Brennstoffe. Prüfgrundlage ist ausschließlich das zur Prüfung und Zertifizierung vorgestellte Prüfmuster sowie dessen technische Dokumentation. Umseitige Hinweise sind zu beachten.

Prüfbericht Nr.: V-M 1534-03/18

Gültig bis: 2028-04-09

Datum, 2018-04-10

(Norbert Hörmann)



TÜV SÜD Product Service GmbH ist notifizierte Stelle gemäß der Verordnung (EU) 2016/426 über Geräte zur Verbrennung gasförmiger Brennstoffe mit der Kennnummer 0123.

Seite 1 von 5



Инструкции за монтаж и експлоатация

GasMultiBloc® с
едностъпално действие
Тип MB-D (LE) B07
Номинални диаметри
Rp 1/2 - Rp 1 1/4

Instrucțiuni de montaj și exploatare

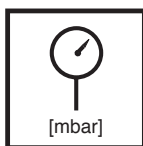
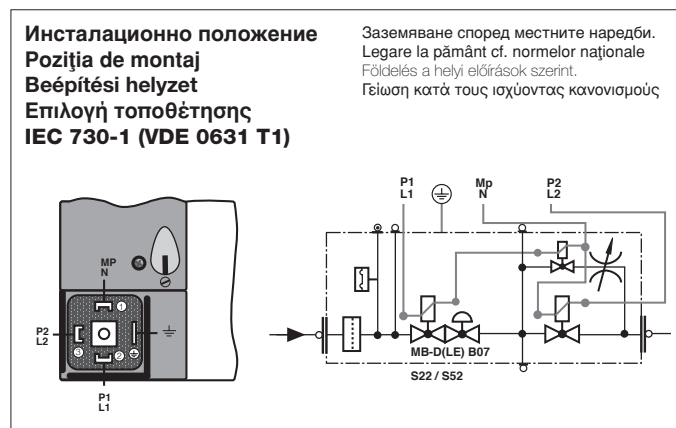
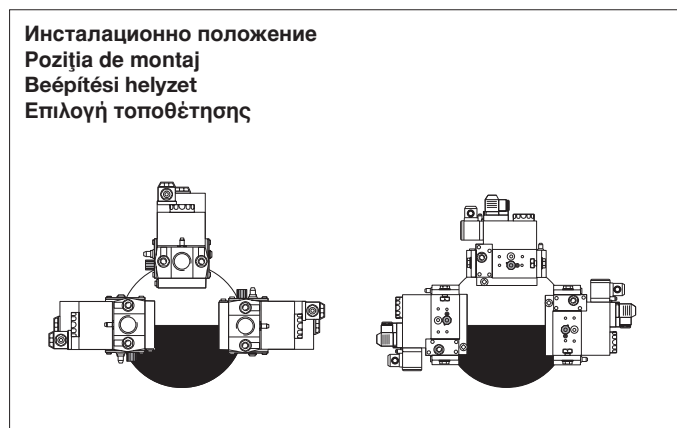
GasMultiBloc® regim de
funcționare cu o singură
treaptă Tip MB-D (LE) B07
Diametre nominale
Rp 1/2 - Rp 1 1/4

Működési leírás és szerelési utasítás

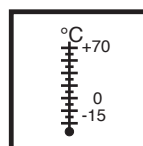
MB-D (LE) B07 típusú
egyfokozatú működésmódú
"GasMultiBloc®"-készülék
Névleges átmérők:
Rp 1/2 - Rp 1 1/4

Οδηγίες λειτουργίας και συναρμολόγησης

GasMultiBloc® ενός
σταδίου
Τύπος MB-D (LE) B07
Ονομαστικών διαμέτρων
Rp 1/2 - Rp 1 1/4



Макс. работно налягане
Presiunea max. de lucru
Кöмyезетi hőmэrsэket
Μέγ. πίεση λειτουργίας
p_{max.} = 360 mbar (36 kPa)



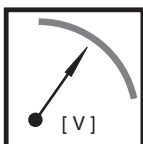
Οκoλνα температура
Temperatura ambientă
Κöмyезетi hőmэrsэket
Θερμοκρασία περιβάλλοντος
-15 °C ... +70 °C



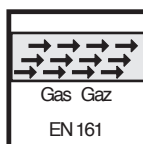
V1+V2 κλας A, Γрупа 2
V1+V2 Clasa A, Grupa 2
V1+V2 A osztály, 2. csoport
V1+V2 Κατηγορία A, Ομάδα 2
според норма / cf. Normei / szerint/
προδιαγραφών **EN 161**



Степен на защита
Grad de protecție
Védettségi fokozat
Βαθμός προστασίας
IP 54 според норма / cf. Normei / szerint/
προδιαγραφών **IEC 529 (DIN 40 050)**



U_n ~(AC) 220 V-15 % ... - 230 V+10 %
или/sau/vagy /ή
~(AC) 110 V - 120 V, ~(AC) 240 V
=(DC) 48 V; =(DC) 24 V - 28 V
Времетраене включен / Timp
de inițiere / Bekarcsolási idő /
Διάρκεια λειτουργίας **100 %**



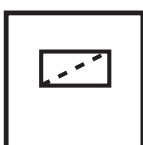
Семейство 1 + 2 + 3
Familia 1 + 2 + 3
Kategória 1 + 2 + 3
Οικογένεια 1 + 2 + 3



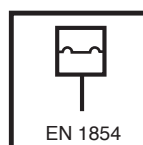
Клас A, Γрупа 2
Clasa A, Grupa 2
A osztály, 2. csoport
Κατηγορία A, Ομάδα 2
според норма / cf. Normei /
szerint/προδιαγραφών **EN 88**



Обхват на изходно налягане
Bandă presiuni de ieșire
Kimeneti nyomástartomány
Περιοχή πίεσης εξόδου
S 20 / S 22: 4 - 20 mbar (0,4 - 2 kPa)
S 50 / S 52: 4 - 50 mbar (0,4 - 5 kPa)



Фино сито
sit fin
Finomszűrő
Λεπτό κόσκινο

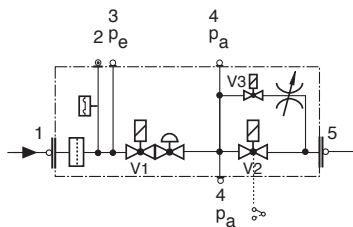
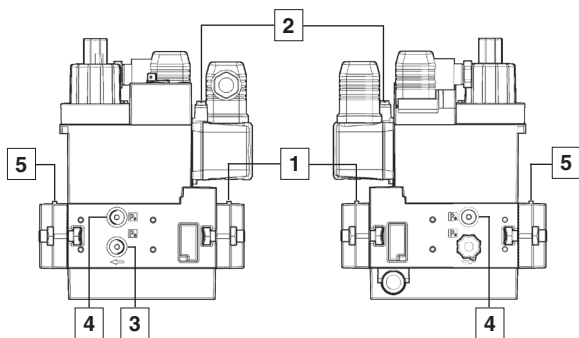


Пресостат / Presostat /
nyomásellenőrző műszerek/
Διακόπτης πίεσης
Τιπ/Tip/Τίπος/Τύπος
GW...A5, GW...A2, NB...A2, ÜB...A2
според норма / cf. Normei /
szerint/προδιαγραφών **EN 1854**



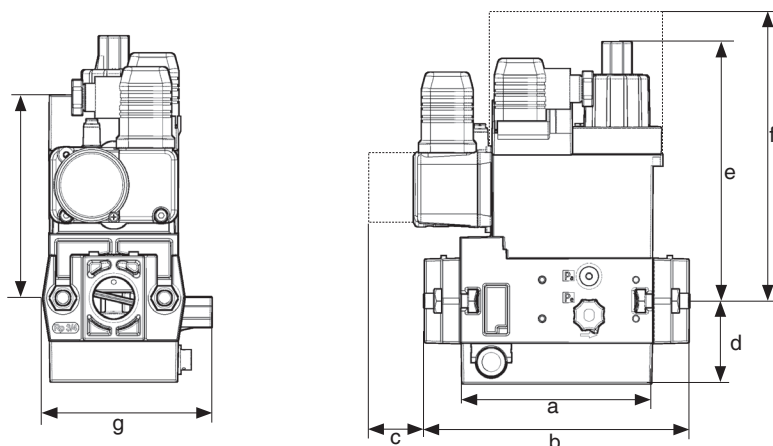
Не експлоатирайте MB-D... под 0 °C в системи с течни газове. Подходящ само за течен газ в газообразно състояние, течните въглеродороди разрушават уплътняващите материали.
MB-D... nu se va utiliza în instalații de gaz lichiefiat la temperaturi mai joase de 0°C . Se va folosi numai pentru gaze lichiefiate în stare gazoasă, deoarece hidrocarburile în stare lichidă distrug materialul din care sunt confecționate garniturile.
Cseppfolyósított gázberendezésekben a MB-D... készüléket nem szabad 0 °C alatt üzemeltetni. A készülék csak gázformájú cseppfolyósított gázhoz alkalmas, folyékony szénhidrogének tönkreteszik a tömítősanyagokat.
To MB-D... δεν είναι κατάλληλο για λειτουργία κάτω από τους 0°C σε συστήματα υγραερίου. Ενδείκνυται μόνο για αεριομόρφο υγροποιημένο αέριο. Οι υγροποιημένοι υδρογονάνθρακες καταστρέφουν τα υλικά στεγανοποίησης.

Изводи за манометър
Prize de presiune
Νυομάσελάγαζások
Βύσματα πίεσης



1,4,5	Завинтена херм. пробка G 1/8	1,4,5	G 1/8 zárócsavar
2	Нипел за измерване	2	Mérőcsonk
3	байпас	3	Átírdaló elfojtó
	дроселова клапа		
1,4,5	Dop filetat G 1/8	1,4,5	Βιδωτό πώμα G 1/8
2	Priză de presiune	2	Στόμιο μέτρησης
3	Reduc ie pe bypass	3	Παρακαμπτήριο
			στραγγαλιστικό πηνίο

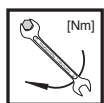
Размери / Dimensiuni / Beszerelési méretek / Διαστάσεις [mm]



c = Необх. пространство за капак на пресостат.
c = spațiu necesar pentru capacul presostatului
c = Helyigény a nyomásellenőrző műszer fedeléhez
c = Απαιτούμενος χώρος για κάλυμμα φίλτρου

f = Необх. пространство за замяна на bobина.
f = spațiu necesar pentru înlocuirea electromagnetului
f = Helyigény a mágnescserehez
f = Απαιτούμενος χώρος για αντικατάσταση σωληνοειδούς ηλεκτρομαγνήτη

Тип Tip Típus Τύπος	Rp	Време за отваряне Timp de deschidere Nyitási idő Χρόνος ενεργοποίησης	Размери / Dimensiuni / Beszerelési méretek / Διαστάσεις [mm]								Тегло Greutate Súly Βάρος [kg]
			a	b	c	d	e	f	g	h	
MB-D 407 B07	Rp 1/2	< 1 s	110	151	40	46	100	185	104	115	2,7
MB-DLE 407 B07	Rp 3/4	< 20 s	110	151	40	46	140	185	104	115	2,8
MB-D 410 B07/412 B07	Rp 1	< 1 s	140	185	40	55	125	245	120	135	5,3
MB-DLE 410 B07/412 B07	Rp 1 1/4	< 20 s	140	185	40	55	160	245	120	135	5,4



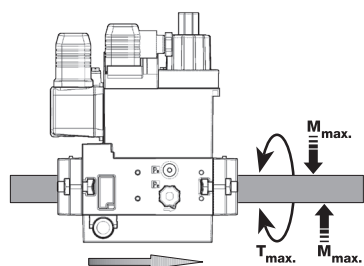
макс. усукващи моменти / Системни принадлежности
cupluri maxime/accesorii de sistem
Max. forgató nyomatékok / rendszertartozék
μέγ. Ροπή / Παρελκόμενα συστήματος

M 3	M 4	M 5	M 6	M 8	M 10	G 1/8	G 1/4	G 1/2	G 3/4
1,2 Nm	2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	25 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



Моля използвайте подходящи инструменти!
Folosiți scule și unelte corespunzătoare!
A megfelelő szerszámot kell használni!
Χρησιμοποιήστε κατάλληλα εργαλεία!

Затягайте винтовете на кръст!
Strângeți șuruburile în cruce!
A csavarokat keresztben kell meghúzni!
Σφίξτε τις βίδες σταυρωτά!



DN	15	20	25	32	
Rp	1/2	3/4	1	1 1/4	
M_{max.}	105	225	340	475	[Nm] t ≤ 10 s
T_{max.}	50	85	125	160	[Nm] t ≤ 10 s

Не използвайте възела като лост.
Nu utilizați aparatul ca pârghie de lucru!
A készüléket nem szabad emelőként használni!
Μη χρησιμοποιείτε τη βαλβίδα σαν μοχλό

Версия с резбови фланец
MB- ... B07
(DN 10 - DN 32)
Монтаж и демонтаж

Varianta constructivă cu flanșe
filetate MB-...B07
(DN 10-DN32)
Montarea și demontarea

Menetes karima kivitelt
MB-... B07
(DN 10 - DN 32)
Be- és kiszerelés

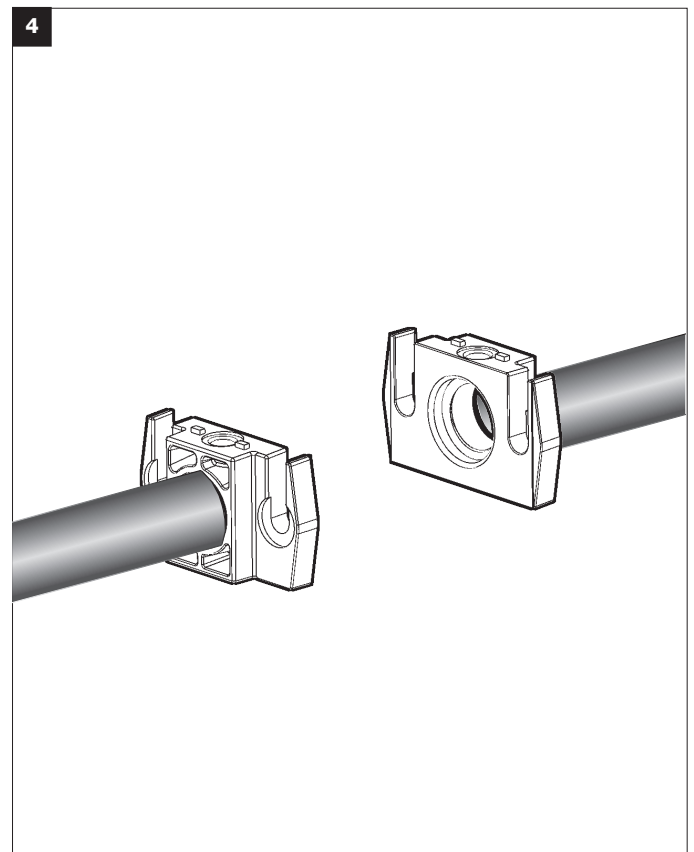
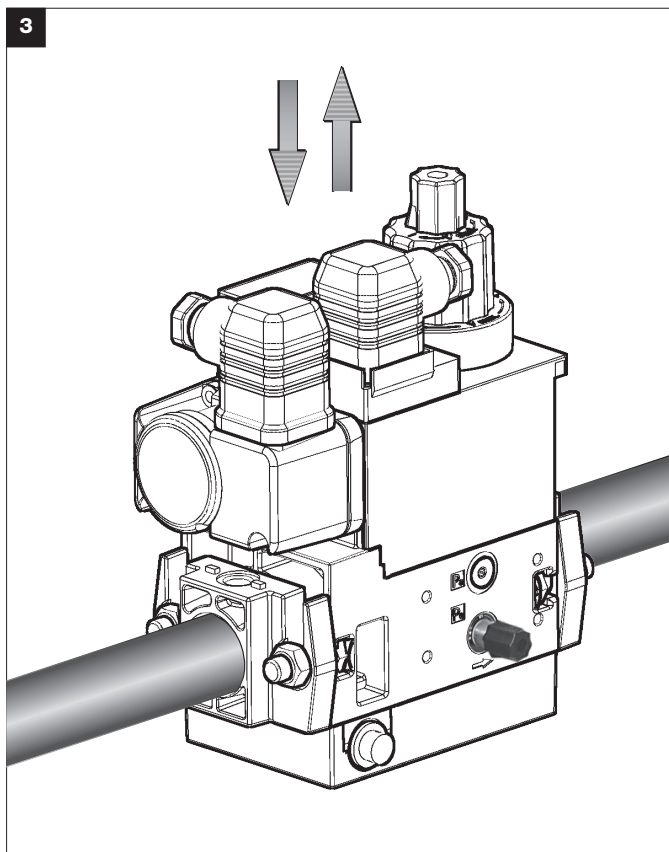
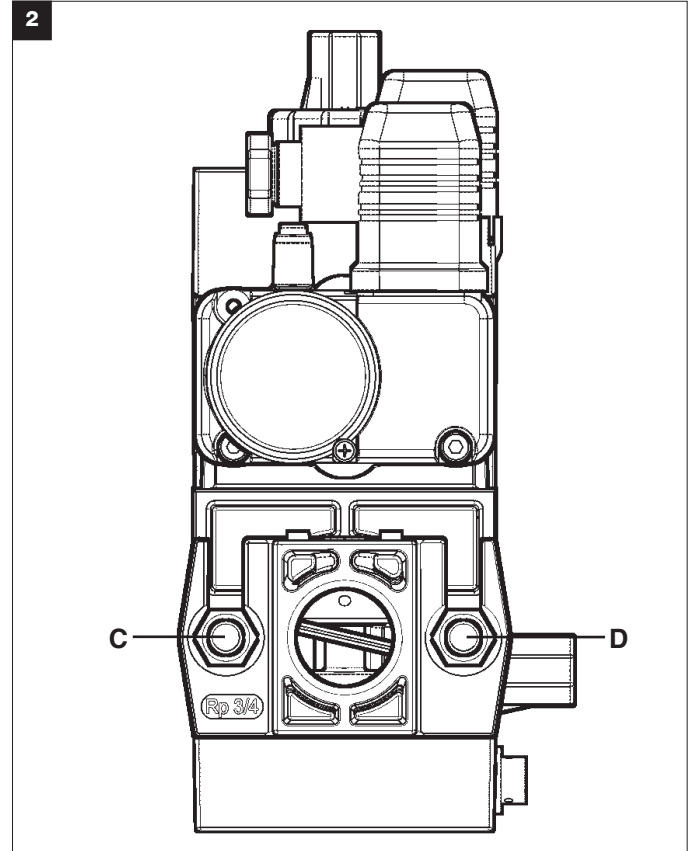
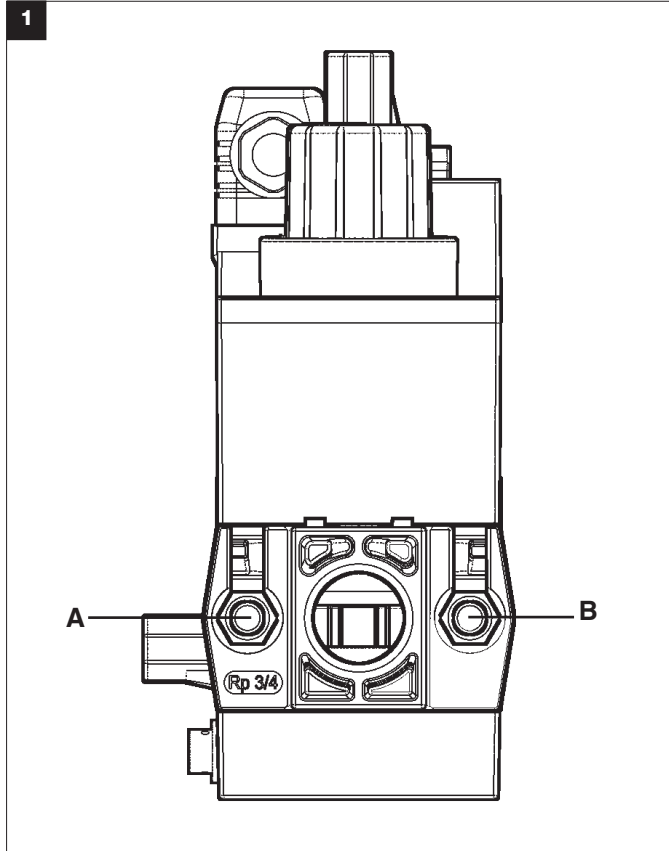
Παραλλαγή: Φλάντζα με σπειρωμα
MB-... B07
(DN 10 - DN 32)
Συναρμολόγηση-αποσυναρμολόγηση

1. Разхлабете винтове А, В, С и D. Фигури 1 и 2.
2. Извадете GasMultiBloc между резб. фланци. Фигури 3 и 4.
3. След монтиране, изпълнете изпитвания за функционалност и утечки.

1. Slăbiți piulițele A, B, C și D, vezi fig. 1 și 2
2. Trageți aparatul GasMultiBloc (în sus) printre flanșele filetate, vezi fig. 3 și 4
3. Control de etanșeitate și test funcțional la finalul montajului

1. Meg kell lazítani az A, B, C és D anyákat (1. és 2. kép).
2. Felfelé ki kell húzni a "GasMultiBloc"-készüléket a menetes karimák között (3. és 4. kép).
3. A beszerelés után el kell végezni a tömítettség és működési próbát.

1. Χαλαρώστε τις βίδες Α, Β, C και D. Σχ. 1 και 2
2. Αφαιρέστε το GasMultiBloc από τις φλάντζες με σπειρωμα. Σχ. 3 και 4
3. Ελέγξτε για διαρροές και σωστή λειτουργία μετά την εγκατάσταση.



Настройка на газов пресостат

Демонтирайте кожуха използвайки подходящ инструмент, например отвертка № 3 или PZ 2, Фиг. 1. Снемете кожуха.

Reglarea presostatului

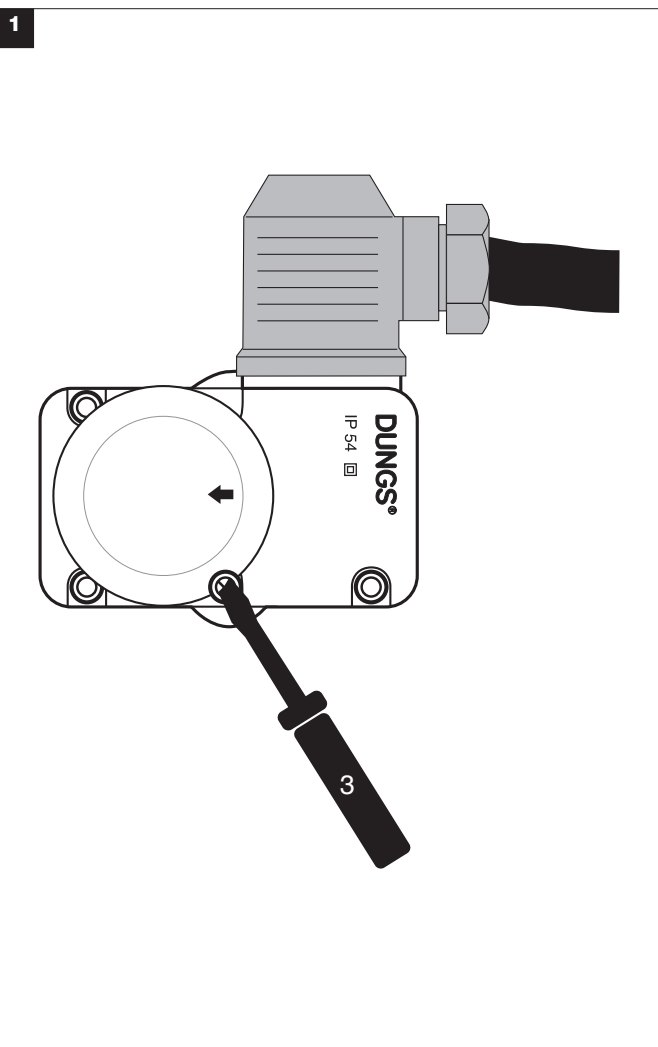
Demontați capacul cu ajutorul unei scule corespunzătoare: șurubelniță gr. 3, resp. PZ 2, vezi fig. 1. Scoateți capacul.

gáznyomás ellenőrző műszer beállítása

Szét kell szerelni egy megfelelő szerszámmal a sapkát. 3. számú csavarhúzó és PZ 2 (1. kép). Le kell venni a sapkát.

Ρύθμιση τον διακόπτη πίεσης αερίου

Ξεβιδώστε και αφαιρέστε το κάλυμμα, με βιδολόγο νούμερο 3 ή PZ2, σχήμα 1.



Настройте пресостата чрез колелото за настройка към специфицираната зададена стойност за налягане използвайки скалата, Фиг. 2.

⚠ Съблюдавайте препоръките на производителя на горелката.

Пресостатът превключва когато налягането намалява: Задайте към ↓. Повторно монтирайте кожуха!

Reglați presostatul la presiunea prevăzută folosindu-vă de gradația existentă, vezi fig. 2.

⚠ Atenție la instrucțiunile date de producătorul arzătorului!

Presostatul se cuplează la scăderea presiunii: alegeți ↓. Montați capacul la loc!

Be kell állítani az előírt nyomásértékre a nyomásellenőrző műszert a skálás beállítókereken (2. kép).

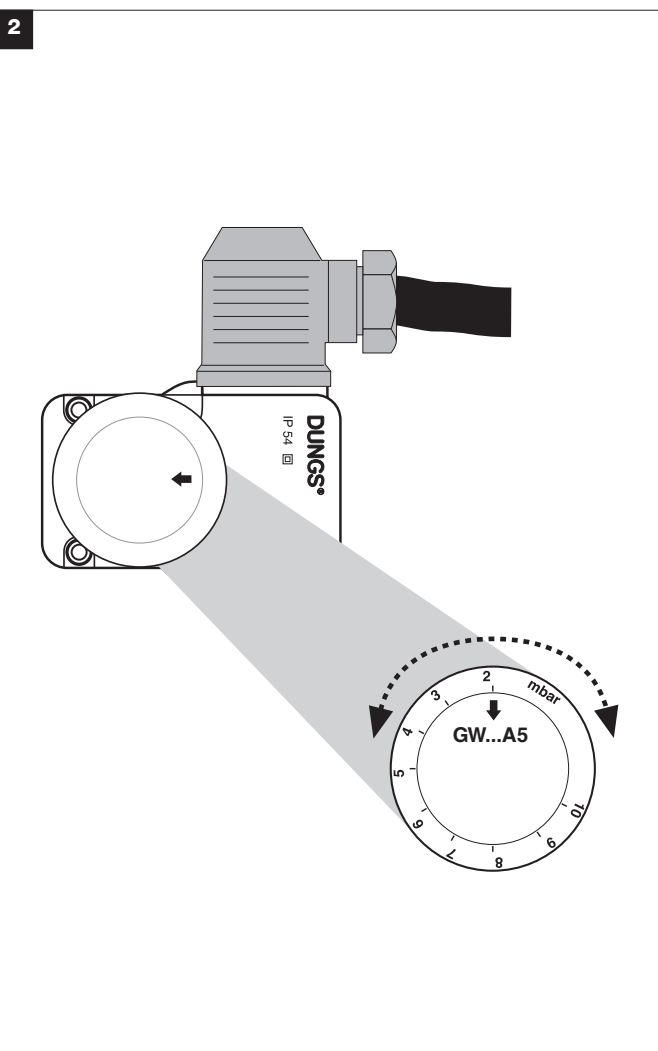
⚠ Be kell tartani az égőgyártó utasításait!

A nyomásellenőrző műszer kapcsoló csökkenő nyomásnál: be kell ↓ -ra állítani. Újból fel kell szerelni a sapkát!

Ρυθμίστε τον διακόπτη πίεσης επί του δίσκου στην απαιτούμενη πίεση κατά την κλίμακα του σχήματος 2.

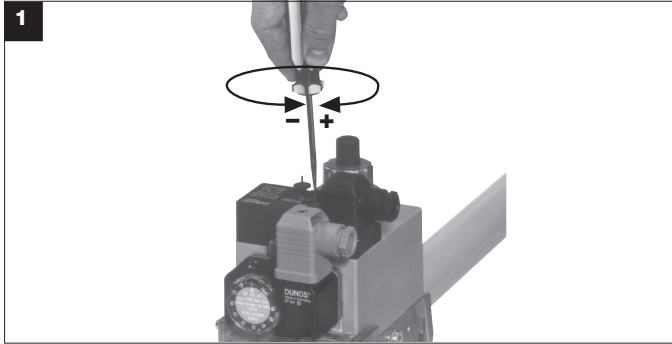
⚠ Ακολουθήστε τις υποδείξεις του κατασκευαστή

Ο διακόπτης πίεσης ενεργοποιείται κατά την μείωση της πίεσης. Επιλέξτε ↓. Επανατοποθετήστε το κάλυμμα!



MB... B07
Настройка на регулатора за налягане

1. Отворете защитен вентил 1.
2. Настройте регулатора за налягане към желаното изх. налягане p_a с отвертка № 3, Фиг. 1. Възможното изх. налягане обхваща: 4-20 mbar или 4-50 bar. Измерване на налягане при изводи за манометър № 4.



Оловна пломба

Ухо за оловна пломба 2 \varnothing 1,5 mm в херм. вентил. Ухо за оловна пломба 3 \varnothing 1,5 mm във винт с отвори за ключ в главата.

След задаване на желаната зад. стойност за налягане:

1. Затворете защитен вентил 1.
2. Прекарайте тел през 2 и 3. (Фиг. 2.)
3. Притиснете олово около краищата на телта, поддържайте къса телена примка.

Настройка на байпасния дросел MB...- B07

1. Снемете рег. капачка 1 от байпасния дросел (виж Фиг. 1).
2. Установете байп. дросел с отвертка № 3 (виж Фиг. 3). Завъртане по час. стрелка = намалява обема на запалващия газ. Макс. обем на зап. газ се специфицира през изх. налягане на част регулатора на налягане (виж характеристика $\Delta p/V$ за V3).
3. Защитете настройката с лак. Повторно завинтете капачка 1.

MB...B07
Reglarea regulatorului de presiune

1. Deschideți capacul de protecție 1.
2. Reglați la regulatorul de presiune presiunea de ieșire dorită p_a , învârtind cu o șurubelniță nr. 3 șurubul de reglaj, vezi fig. 1. Banda de presiuni de ieșire posibile: 4-20 mbar, resp. 4-50 mbar. Măsurăți presiunea la priza de presiune nr. 4.

Plombajul

Inelul de plombaj 2 în capacul cu \varnothing 1,5 mm. Inelul de plombaj 3 prin capul perforat \varnothing 1,5 mm al șurubului.

După reglarea presiunii nominale dorite:

1. Închideți capacul de protecție 1
2. Trageți sârma prin 2 și 3, vezi fig. 2
3. Aplicați plomba la capetele sârmei, micșorând bucla pe cât se poate.

Reglarea ventilului de bypass MB...B07

1. Desfaceți butonul de reglaj 1 de la ventilul de bypass, vezi fig. 1
2. Reglați ventilul de bypass cu șurubelnița nr. 3, vezi fig. 3 La dreapta = reducerea gazelor de aprindere. Debitul maxim al gazelor de aprindere depinde de presiunea de ieșire p_a a regulatorului de presiune (vezi curba caracteristică $\Delta p/V$ pentru V3)
3. Sigilați cu vopsea șurubul reglat. Înșurubați din nou butonul de reglaj 1.

MB... B07
A nyomásszabályozó rész beállítása

1. Ki kell nyitni a védősapkát.
2. Be kell állítani a 3. számú csavarhúzóval a beállítócsavar elforgatása által a kívánt p_a kimeneti nyomásértékre a nyomásszabályozó részt (1. kép). Lehetséges kimeneti nyomástartományok: 4 - 20 mbar ill. 4 - 50 mbar. Nyomásmérés a 4. számú nyomásmérésnél.

Laplombálás

Az ólomzárful (2) az \varnothing 1,5 mm -es zárócsappantyúban, az ólomzárful (3) az \varnothing 1,5 mm -es palástfuratú csavarban található.

A kívánt névleges nyomásérték beállítása után:

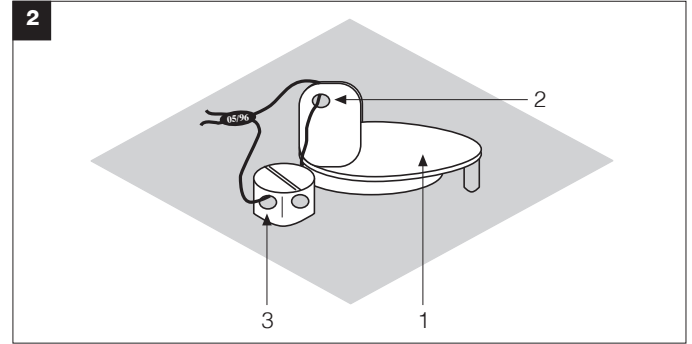
1. Zárni kell a védősapkát (1).
2. Át kell fűzni a drótot a (2) és (3) ólomfüleken (2. kép).
3. Rá kell nyomni a drótvégekre az ólomzárát, rövidebbre kell hagyni a dróthurkot.

A mellékfójtószелеп beállítása MB...B07

1. Le kell csavarni a beállító sapkát (1) a mellékfójtószелепрől (1. kép).
2. A 3. számú csavarhúzóval be kell állítani a mellékfójtószелеpet (3. kép). Elforgatás jobbra = a gyújtógáz-mennyiség csökkentése. A maximális gyújtógáz- mennyiséget a nyomásszabályozó rész kimeneti nyomása p_a határozza meg (lásd a V3- hoz a $\Delta p / V$ - jelleggörbét).
3. Biztosítóakkal kell biztosítani a beállítást. Újból fel kell csavarni a beállító sapkát (1).

MB... B07
Ρύθμιση του ρυθμιστή πίεσης

1. Ανοίξετε το προστατευτικό κάλυμμα 1
2. Ρυθμίστε την επιθυμητή πίεση εξαγωγής p_a περιστρέφοντας με βιδολόγο νούμερο 3 την βίδα ρύθμισης στο ρυθμιστή πίεσης, σχήμα 1. Εύρος επιλογής πίεσης εξαγωγής: 4-20 mbar ή 4-50 mbar. Μέτρηση πίεσης στο βύσμα 4.



Σφραγίδα μολύβδου

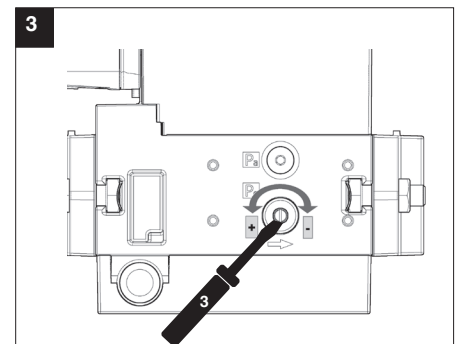
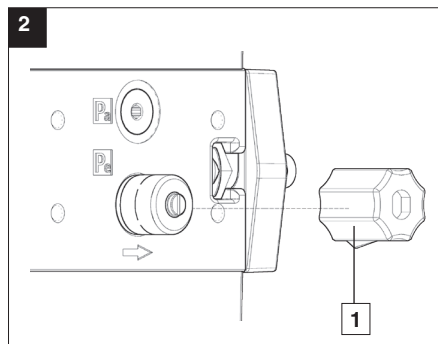
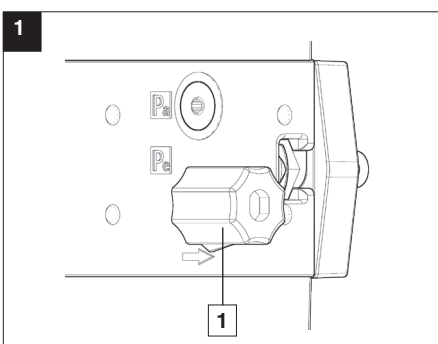
Σφραγίστε μέσω της οπής 2 \varnothing 1,5mm στο καπάκι. Σφραγίστε μέσω της οπής 3 \varnothing 1,5mm στην κεφαλή της βίδας

Μετά τη ρύθμιση της απαιτούμενης πίεσης:

1. Κλείστε το προστατευτικό κάλυμμα 1
2. Περάστε το σύρμα σφραγίδα από τα σημεία 2 και 3 (σχ. 2)
3. Πιέστε τη σφραγίδα κρατώντας το βρόγχο του σύρματος στενό.

Ρύθμιση της παρακαμπτήριας ρυθμιστικής βαλβίδας MB... B07

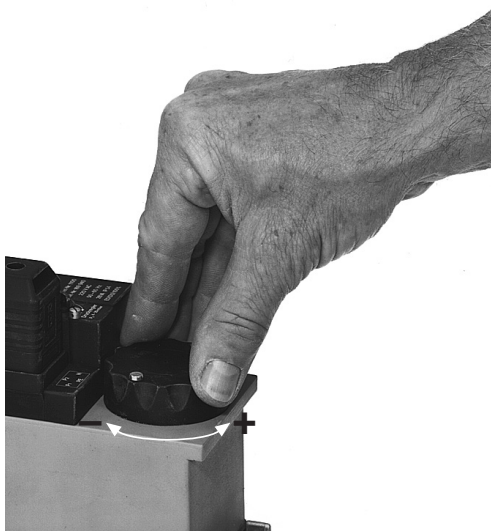
1. Ξεβιδώστε από την παρακαμπτήρια ρυθμιστική βαλβίδα το καπάκι 1 (βλέπε σχ. 1)
2. Ρυθμίστε την παρακαμπτήρια ρυθμιστική βαλβίδα με βιδολόγο νούμερο 3 (βλέπε σχ. 3) Δεξιόστροφα = μείωση του όγκου αερίου ανάφλεξης. Μέγιστος όγκου αερίου ανάφλεξης εξαρτάται από την πίεση εξόδου p_a του ρυθμιστή πίεσης (βλέπε χαρακτηριστική καμπύλη $\Delta p/V$ για την V3).
3. Ασφαλίστε τη ρύθμιση με βερνίκι. Ξαναβιδώστε το καπάκι 1



MB-... B07

Настройка на основния дебит възможна само при V2.
 Reglarea debitului principal este posibilă numai de la supapa V2
 A legnagyobb áramlat beállítása csak a V2 -n keresztül lehetséges.
 Ρύθμιση της κύριας ροής είναι δυνατή μόνο μέσω της V2

Разхлабете винтовете Slăbiți șurubul
 Meg kell lazítani a csavart
 Χαλαρώστε τη βίδα

**MB-... B07**

Настройка на основния дебит възможна само при V2.
 Reglarea debitului principal este posibilă numai de la supapa V2
 A legnagyobb áramlat beállítása csak a V2 -n keresztül lehetséges.
 Ρύθμιση της κύριας ροής είναι δυνατή μόνο μέσω της V2

Разхлабете винтовете Slăbiți șurubul
 Meg kell lazítani a csavart
 Χαλαρώστε τη βίδα

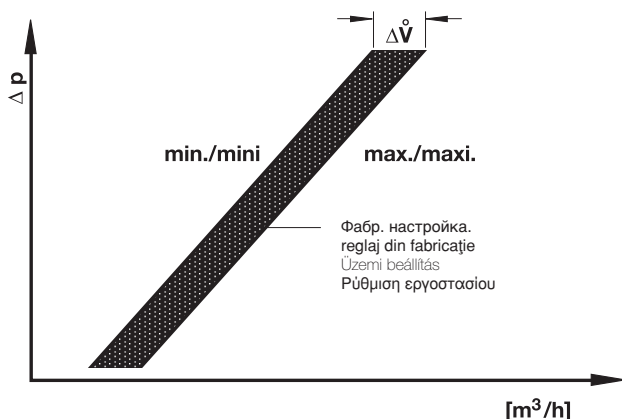


! Настройка на основния поток при доставка: (отворен) макс. Защитете настройката с лак. Настройка на MB-... и MB-LE... невъзможна.

! A legnagyobb áramlat beállítása a szállításkor: (nyitva) a legnagyobb beállítást biztosítóakkal kell biztosítani. A beállítás nem lehetséges a MB- ... és a MB-LE... típusoknál.

! Reglaj debit principal în momentul livrării: (deschis) max. Sigilați cu vopsea poziția reglată. Reglarea MB-... și MB-LE... nu este posibilă

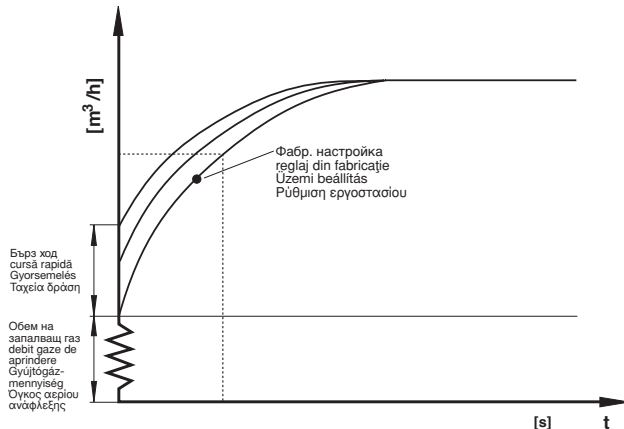
! Η βαλβίδα παραδίδεται με ρύθμιση κύριας ροής στο μέγιστο (ανοιχτή) Σταθεροποιήστε τη βίδα ρύθμισης με βερνίκι. Τα MB-... και MB-LE... δεν ρυθμίζονται.



**MB-DLE... B07
MB-LE... B07**
Наладка на стартов \dot{V} за бърз ход.

Фабр. наладка на MB-DLE...B01, MB-LE...B01: Бързият ход не е настроен.

1. Развийте от хидр. спирачка капачката за регулировка E.
2. Обърнете капачката и я използвайте като инструмент.
3. Завъртате против час. стрелка = увеличаване бърз ход (+).



**MB-DLE ... B07
MB-LE ... B07**
Reglarea cursei rapide \dot{V} start

Reglaj din fabricație MB-DLE ... B01, MB-LE ... B01: Cursă rapidă nereglată

1. Desfaceți capacul de reglaj E de la frâna hidraulică.
2. Întoarceți capacul de reglaj și folosiți-l ca instrument de lucru.
3. Rotire spre stânga = creșterea cursei rapide (+)

**MB-DLE ... B07
MB-LE ... B07**
 \dot{V} start gyorsemelés beállítása:

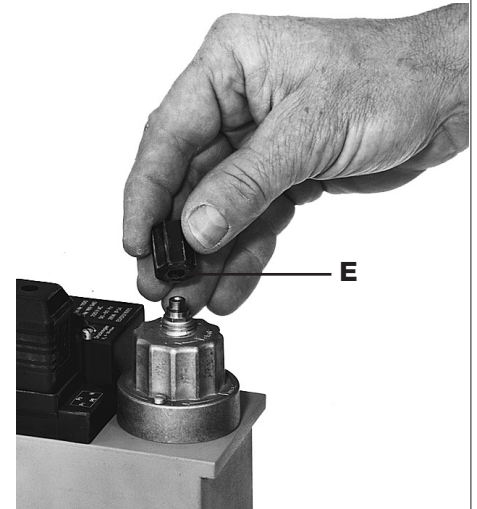
MB-DLE... B01 és MB-LE... B01 üzemi beállítás: A gyorsemelés nincs beállítva.

1. Le kell csavarni a beállító sapkát (E) a hidraulikáról.
2. El kell forgatni a beállító sapkát és szerszámként kell használni.
3. Balirányú elforgatás = a gyorsemelés növelése (+).

**MB-DLE ... B07
MB-LE ... B07**
Ρύθμιση ταχείας δράσης \dot{V} start

Ρύθμιση εργοστασίου MB-DLE ... B01, MB-LE ... B01: Η ταχεία δράση δεν έχει ρυθμιστεί

1. Ξεβιδώστε από το υδραυλικό φρένο την πεταλούδα E.
2. Γυρίστε την πεταλούδα και χρησιμοποιήστε την σαν εργαλείο.
3. Αριστερόστροφο βίδωμα αυξάνει την ταχύτητα δράσης (+)



Замяна на хидр. спирачка или на рег. планка.

1. Изключете горивното устройство.
2. Отстранете блок. лак от винт със скрита глава A.
3. Развийте винта със скрита глава A.
4. Развийте винт с гнезд. глава B.
5. Повдигнете рег. планка C или хидр.спирачка D.
6. Заменете рег. планка C или хидр.спирачка D.
7. Завинтете двата винта A и B. Притегнете винта с гнезд. глава само толкова, че да може да се завърта хидр. спирачка.
8. Покрийте винта със скрита глава A с блок. лак.
9. **Изпитване за утечка: Извод за манометър при херм. пробка 4: $p_{max} = 360 \text{ mbar}$.**
10. Изпълнете изпитване за функционалност.
11. Включете горивното устройство.

Înlocuirea discului de reglaj sau a frânei hidraulice

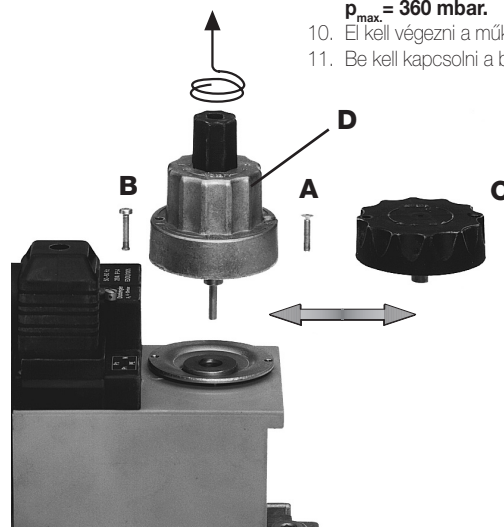
1. Oprîți instalația
2. Îndepărtați sigiliul de vopsea de pe șurubul cu cap înecat A.
3. Desfaceți șurubul cu cap înecat A
4. Desfaceți șurubul cu cap cilindric B.
5. Scoateți discul de reglaj C, resp. frâna hidraulică D.
6. Înlocuiți discul de reglaj C, resp. frâna hidraulică D.
7. Strângeți la loc șurubul cu cap înecat și cel cu cap cilindric, lăsând loc pentru ca frâna hidraulică să mai poată fi rotită.
8. Aplicați sigiliul de vopsea pe șurubul cu cap înecat A
9. **Verificați etanșeitatea la priza de presiune dop filetat 4 $p_{max} = 360 \text{ mbar}$**
10. Efectuați controlul funcțional
11. Porniți instalația

A hidraulika vagy a beállító tárcsa kicserélése

1. Ki kell kapcsolni a berendezést.
2. El kell távolítani a biztosítólakkot a süllyesztett fejű csavarról (A).
3. Ki kell csavarni a süllyesztett fejű csavart (A).
4. Ki kell csavarni a hengerfejű csavart (B).
5. Le kell emelni a beállító tárcsát (C) ill. a hidraulikát (D).
6. Ki kell cserélni a beállító tárcsát (C) ill. a hidraulikát (D).
7. Ismét be kell csavarni a süllyesztett fejű és a hengerfejű csavarokat. A süllyesztett fejű csavart csak annyira szabad meghúzni, hogy még el lehessen fordítani a hidraulikát.
8. Be kell vonni biztosítóval a süllyesztett fejű csavart (A).
9. **Tömítettség próba a nyomáselágazáson keresztül, zárócsavar (4), $p_{max} = 360 \text{ mbar}$.**
10. El kell végezni a működési próbát.
11. Be kell kapcsolni a berendezést.

Αντικατάσταση υδραυλικού φρένου ή πλακιδίου ρύθμισης




1. Αποσυνδέστε το σύστημα ανάφλεξης.
2. Αφαιρέστε το βερνίκι σφράγισης από την κεφαλή της χωνευτής βίδας A.
3. Ξεβιδώστε την χωνευτή βίδα A.
4. Ξεβιδώστε την βίδα Allen B.
5. Ανασηκώστε το πλακίδιο ρύθμισης C ή το υδραυλικό φρένο D.
6. Αντικαταστήστε το πλακίδιο ρύθμισης C ή το υδραυλικό φρένο D.
7. Βιδώστε την χωνευτή βίδα και την βίδα Allen. Σφίξτε ελαφρά την βίδα Allen ώστε μόλις να είναι δυνατή η περιστροφή του υδραυλικού φρένου
8. Καλύψτε τη χωνευτή βίδα A με βερνίκι σταθεροποίησης
9. **Δοκιμασία διαρροής: Έλεγχος πίεσης μέσω βύσματος 4 $P_{max} = 360 \text{ mbar}$.**
10. Δοκιμασία λειτουργίας
11. Επανασυνδέστε το σύστημα ανάφλεξης.



MB- ... B07
Проверка на филтъра

-  **Проверявайте филтъра** най-малко веднъж годишно!
-  **Сменете филтъра**, ако Δp между връзки за налягане 1 и 3 е $> 10\text{mbar}$. Демонтаж на уреда, виж страница 3. Смяна на пръстен с кръгло сечение и филтър.
-  **Сменете филтъра**, ако Δp между връзки за налягане 1 и 3 е два пъти по-високо спрямо последната проверка.




MB-...B07
Verificarea filtrului

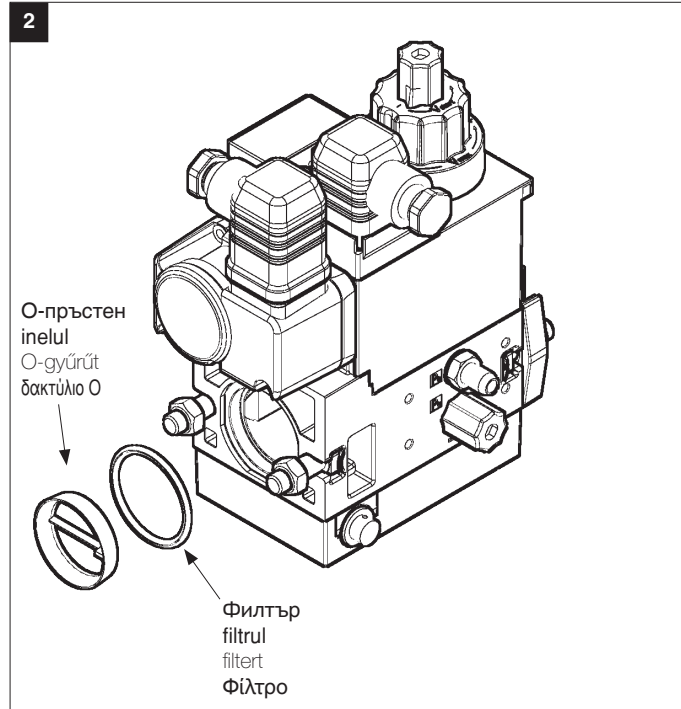
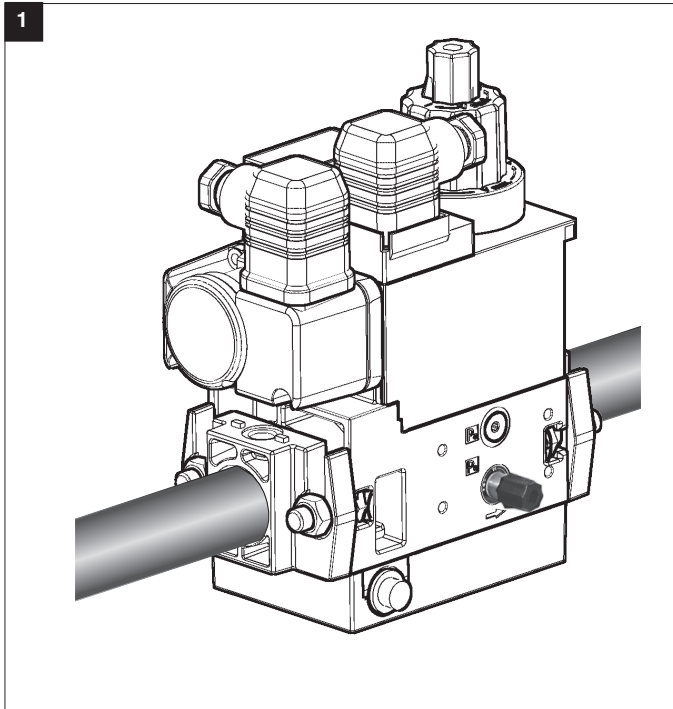
-  **Verificați filtrul** cel puțin o dată pe an!
-  **Înlocuiți filtrul** dacă Δp dintre priza de presiune 1 și 3 este mai mare de 10 mbar . Demontați aparatul, vezi pagina 3. Schimbați inelul O și filtrul.
-  **Înlocuiți filtrul** dacă Δp dintre priza de presiune 1 și 3 este de două ori mai mare decât Δp de la ultimul control.

MB- ... B07
Szűrőellenőrzés

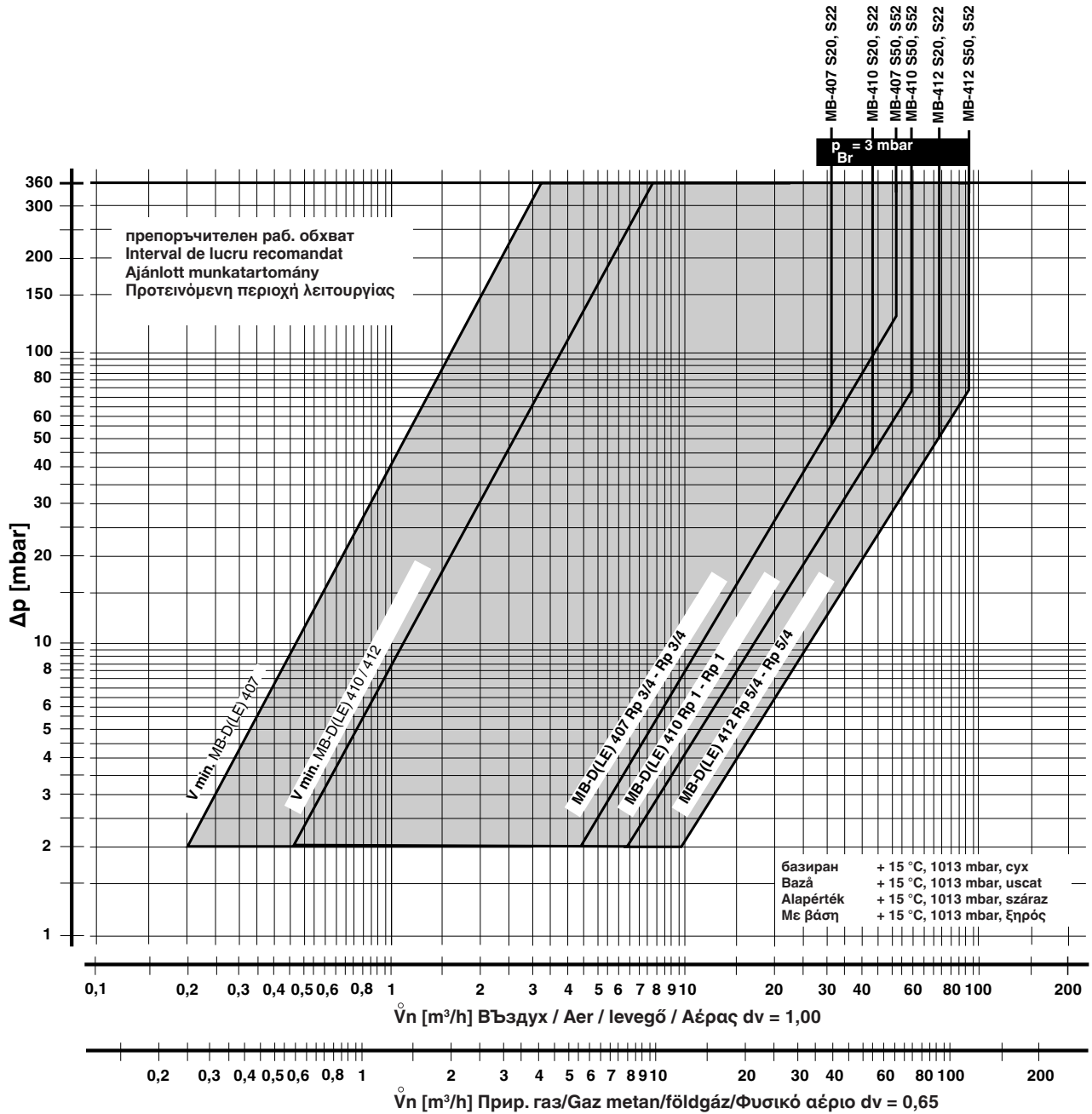
-  **Szűrőellenőrzés** évente legalább egyszer!
-  **Szűrőcsere**, ha az 1. és 3. nyomáscsatlakozás között $\Delta p > 10\text{ mbar}$. Szerelje ki a készüléket, leírás a 3. oldalon. Az O-gyűrűt és a filtert is cserélje ki.
-  **Szűrőcsere**, ha az 1. és 3. nyomáscsatlakozás között Δp a legutóbbi ellenőrzéshez mérten kétszer nagyobb.

MB- ... B07
Έλεγχος φίλτρου

-  **Ελέγξτε το φίλτρο** το ελάχιστο μία φορά το χρόνο!
-  **Αντικαταστήστε το φίλτρο** αν η διαφορά πίεσης μεταξύ των συνδέσεων πίεσης 1 και 3 $> 10\text{ mbar}$. Αφαιρέστε τη συσκευή, βλέπε τη σελίδα 3. Αντικαταστήστε τον δακτύλιο O και το φίλτρο.
-  **Αντικαταστήστε το φίλτρο** αν η διαφορά πίεσης μεταξύ των συνδέσεων πίεσης 1 και 3 είναι διπλάσια από την προηγούμενη μέτρηση.



Диаграма на дебит 1 / Diagrama de debite 1 / 1. áramlási diagram / Διάγραμμα ροής 1
 Криви за подбор на оборудване MB 405/412 (в отрегулирано състояние), със станд. филтър.
 Curbe de debit pentru aparate de tip MB-405/412 (reglate), cu filtru standard
 Függvénygörbék a MB- 405/412 készülék-kiválasztáshoz (beszabályozott állapotban), normálszűrővel
 Καμπύλη για την επιλογή του κατάλληλου MB 405/412 (σε κατάσταση προελέγχου), με κανονικό φίλτρο



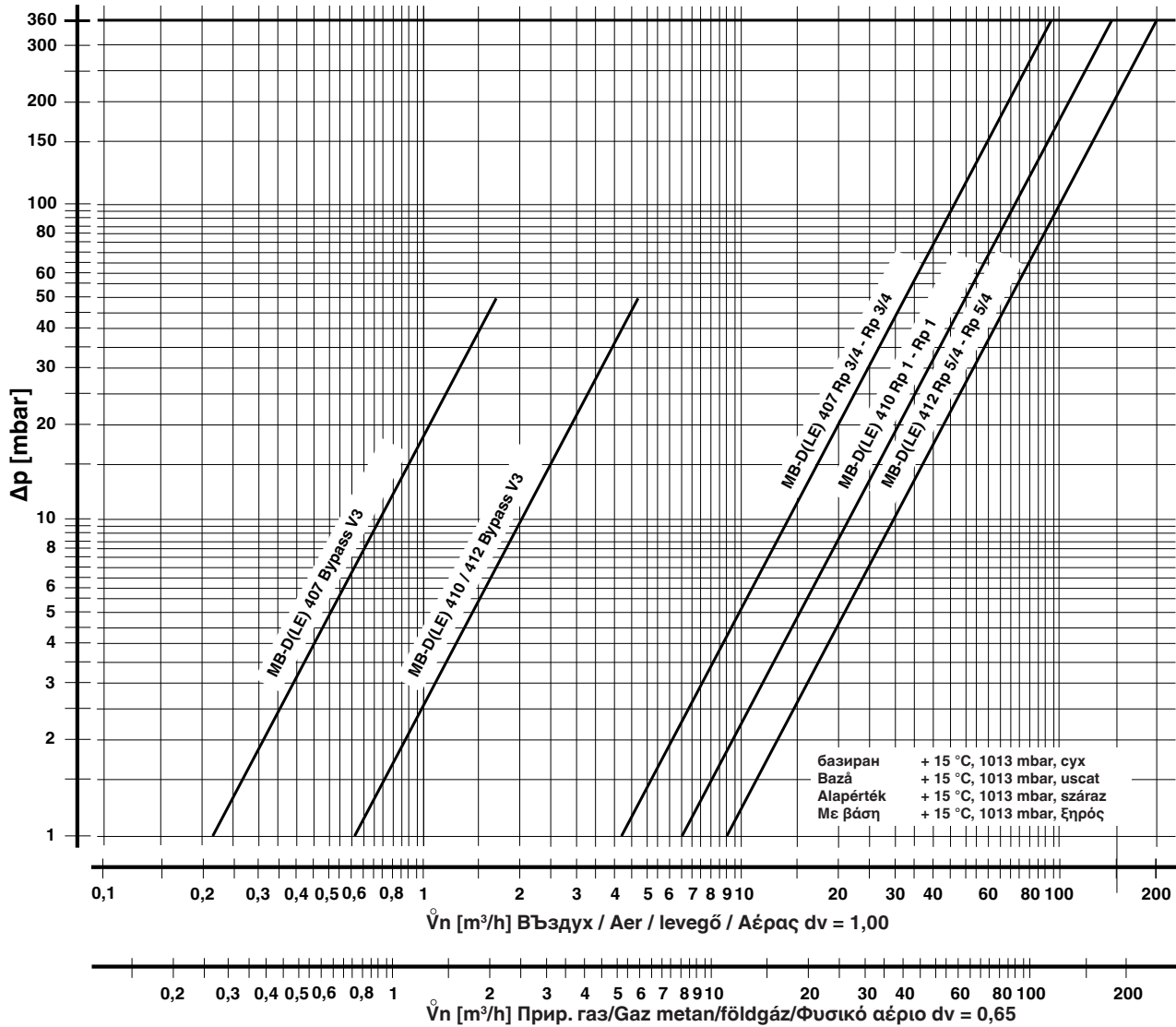
Диаграма на дебит 2 / Diagrama de debite 2 / 2. áramlási diagram / Διάγραμμα ροής 2

Μηχανично отворен / със станд. филтър / използвайте Диаграма на дебит 1 за подбор на оборудване MB

deschisă mecanic/cu filtru standard/pentru aparate de tip MB folosiți diagrama de debite 1

mechanikusan nyitott / normálszűrővel / a MB-készülék kiválasztásához az áramlási 1. diagramot kell alkalmazni

Μηχανικά ανοιχτός / με κανονικό φίλτρο / Για επιλογή καταλλήλου MB- χρησιμοποιήστε το διάγραμμα ροής 1



$$\overset{\circ}{V}_{\text{използван газ/газ utilizat/Valkalmazott gáz/χρησιμοποιούμενο αέριο}} = \overset{\circ}{V}_{\text{въздух/аер/levegő/αέρας}} \times f$$

f =

на въздух
 densitatea aerului
 Levegő sűrűsége
 Ειδικό βάρος αέρος

специф. тегло на използван газ
 greutatea specifică a gazelor utilizate
 Az alkalmazott gáz fajlagos súlya
 Ειδικό βάρος χρησιμοποιούμενου αερίου

Тип на газа
 Tipul gazului
 Gázfajta
 Τύπος αερίου

специф. тегло
 Greutate specifică
 Sűrűség
 Ειδικό βάρος
 [kg/m³]

dv

f

Прир. газ/gaz metan/
 Földgáz /Φυσικό αέριο

0.81

0.65

1.24

Градски газ/gaz fabricat/
 Városi gáz/Αέριο διανομής

0.58

0.47

1.46

Втечен нефтен газ /gaz
 lichiefiat/Folyékony gáz/
 Υγροποιημένο αέριο

2.08

1.67

0.77

Въздух/аер/Levegő /Αέρας

1.24

1.00

1.00



Работата върху GasMultiBloc може да бъде изпълнявана само от специализиран персонал.

Lucrările la GasMultiBloc se vor efectua numai de către specialiști.

Munkákat a "GasMultiBloc"-készüléken csak a szakszemélyzet végezhet.

Οποιαδήποτε εργασία στο GasMultiBlock να γίνεται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό

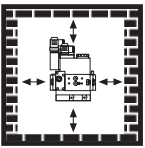


Защитавайте повърхностите на фланците. Затягайте винтовете на кръст. Уверете се че устройството е монтирано без деформация.

Protejați suprafețele de contact ale flanșelor. Șuruburile se vor strânge în cruce. Evitați montarea în zone expuse tensiunilor mecanice!

Védeni kell a karimafelületet. A csavarokat keresztben kell meghúzni. Ügyelni kell a feszültségmentes beszerelésre!

Προστατεύετε τις επιφάνειες των φλαντζών. Σφίγγετε τις βίδες σταυρωτά. Βεβαιωθείτε ότι δεν έχουν προκληθεί μηχανικές τάσεις κατά την εγκατάσταση

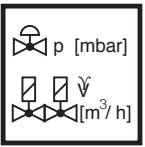


Не позволявайте никакъв пряк контакт между GasMultiBloc и втвърдяващ зидария, бетонни стени или подове.

Este interzis contactul direct între piesele GasMultiBloc și elemente de zidărie, pereți din beton sau pardoseli încă neintărite.

Nincs megengedve a közvetlen érintkezés a "GasMultiBloc"-készülék ill. a kikeményedő falazat, a betonfal vagy a padlózat között.

Να μην έρχεται το GasMultiBlock σε άμεση επαφή με χτιστούς ήτσιμεντένιους τοίχους και πατώματα



Винаги настройвайте номинални зададени стойности за изход или налягане върху регулатора за налягане на газ и специфично за изпълнението дроселиране използвайки V2.

Reglați debitul nominal, resp. presiunile nominale numai de la regulatorul de presiune. La nivelul supapei 2 pot apărea ștrangulări specifice.

A névleges teljesítményt ill. a névleges nyomásértékeket alapvetően a gáznyomás-szabályozó készüléken kell beállítani. A teljesítmény-specifikus lefojtás a 2. szelepen keresztül történik.

Η ρύθμιση της ονομαστικής παροχής και της ονομαστικής τιμής πίεσης πρέπει πάντοτε να είναι εντός των ορίων του ρυθμιστή αερίου. Η ρύθμιση που έχει σχέση με την παροχή γίνεται μέσω της V2

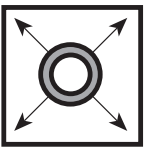


Винаги използвайте нови уплътнения след демонтаж и монтаж на части.

Pentru înlocuirea pieselor folosiți numai garnituri noi.

Az alkatrész-kiszerelés / -átszerelés után alapvetően új tömítéseket kell használni.

Κατά την αλλαγή οποιουδήποτε εξαρτήματος χρησιμοποιείτε πάντα καινούργιους δακτυλιούς στεγάνωσης και φλάντζες.



Изпитване за утечка на тръбопровода: затворете съчмен вентил преди GasMultiBloc.

Verificarea etanșeității conductelor: închideți robinetul cu bilă dinaintea GasMultiBloc.

Csővezeték-tömítettség vizsgálat esetén: el kell zárni a golyós csapot a "GasMultiBloc"-készülék előtt.

Δοκιμασία διαρροών σωληνώσεων: κλείστε τη βána σφαιράς που προηγείται του GasMultiBlock

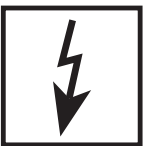


При завършване на работа върху GasMultiBloc, изпълнете изпитване за утечки и функционалност.

La finalul lucrărilor executate la GasMultiBloc efectuați controlul de etanșeitate și testul funcțional.

A "GasMultiBloc" végzett munkák befejezése után: el kell végezni a tömítettségi és működési próbát.

Μετά από κάθε εργασία επί του GasMultiBlock να το υποβάλετε σε δοκιμασία λειτουργίας και διαρροών.



Никога не изпълнявайте работа ако е подадено захранване или има налягане на газа. Никакъв открит пламък. Съблюдавайте обществените наредби.

Nu lucrați niciodată sub tensiune sau presiune. Evitați focul deschis. Respectați normele în vigoare.

Nem szabad sohasem gáznyomás vagy feszültség alatt dolgozni. Kerülni kell a nyílt láng használatát. Be kell tartani a hivatalos előírásokat.

Ποτέ μην εργάζεστε υπό ηλεκτρική τάση ή πίεση αερίου. Απομακρύνετε οιαδήποτε εκτεθειμένη φλόγα. Ακολουθείτε τους κανονισμούς δημόσιας ασφάλειας.



Всички настройки и стойности за настройка трябва да се изпълняват само в съответствие с ръководството за експлоатация на производителя на котела/горелката.

Toate reglajele și valorile de reglaj se vor efectua numai în conformitate cu instrucțiunile de exploatare a producătorului cazanului/arzătorului.

Minden beállítást és beállítási értéket csak a kazán/égő gyártójának üzemeltetési útmutatójával összhangban szabad elvégezni ill. beállítani.

Πραγματοποιήστε όλες τις ρυθμίσεις και τις τιμές ρύθμισης μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή της δεξαμενής/του καυστήρα



Ако тези инструкции не се следват, резултатът може да бъде лична травма или повреда на собственост.

În cazul nerespectării prezentelor instrucțiuni sunt posibile daune umane sau materiale.

A tudnivalók figyelembe nem vétele esetén személyi vagy járulékos dologi-károk keletkezhetnek.

Αν δεν ακολουθηθούν αυτές οι οδηγίες, το αποτέλεσμα δυνατόν να είναι τραυματισμός ή υλική ζημία



Директивата касаеща напорните устройства (PED) и директивата за енергоемкостта на сгради (EPBD) изискват редовна проверка на отоплителните инсталации с цел да се осигури дългосрочно дългият им ресурс и да се намали натоварването на околната среда. Релевантните от гледна точка на безопасността компоненти е необходимо да се заменят за да се постигне желаният срок на годност. Това препоръчение важи само за отоплителните инсталации, не за приложенията на термопроцеса. DUNGS препоръчва замяна съгласно следната таблица:

Directiva privind aparatele sub presiune (PED) și directiva referitoare la eficiența energetică totală a clădirilor (EPBD) reclamă o verificare regulată a generatoarelor de căldură în vederea asigurării pe termen lung a unor grade de utilizare ridicate și, implicit, a unei poluări minime a mediului înconjurător. Este considerată drept necesitate schimbarea acelor componente care au un rol determinant în privința siguranței, respectiv care au depășit durata de utilizare. Această recomandare privește doar instalațiile de încălzire și nu modul de utilizare a proceselor termice. DUNGS recomandă schimbarea componentelor după următoarea tabelă:

A nyomástartó edényekre kiadott EU-irányelv (PED) és az épületek teljes energiahatékonyságára vonatkozó EU-irányelv (EPBD) megkövetelik a fűtőberendezések rendszeres felülvizsgálatát, a jó hatások és ezáltal a csekély környezetterhelés hosszútávú biztosítása érdekében. A biztonsági szempontból lényeges alkatrészeket a használati időtartamuk elérése után ki kell cserélni. Ez az ajánlás csak a fűtőberendezésekre érvényes, az ipari hőkezelő berendezésekre nem. A DUNGS az alábbi táblázat alapján javasolja a csere elvégzését:

Η οδηγία περί εξοπλισμού υπό πίεση (PED) και η οδηγία για την εξοικονόμηση ενέργειας στα κτίρια (EPBD) απαιτούν τον τακτικό έλεγχο των εγκαταστάσεων θέρμανσης για τη μακροχρόνια διασφάλιση υψηλής αποδοτικότητας και ελαχίστης περιβαλλοντικής επιβάρυνσης. Επιβάλλεται η αντικατάσταση των σχετιζόμενων με την ασφάλεια εξαρτημάτων μετά το πέρας της προβλεπόμενης διάρκειας χρήσης τους. Η σύσταση αυτή ισχύει αποκλειστικά για εγκαταστάσεις θέρμανσης και όχι για εφαρμογές θερμικής επεξεργασίας. Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση σύμφωνα με τον ακόλουθο πίνακα:

Релевантен за безопасността компонент Componente având un rol determinat în privința siguranței Biztonsági szempontból lényeges alkatrészek Σχετιζόμενα με την ασφάλεια εξαρτήματα	Зависим от конструкцията срок на експлоатация durată de serviciu condiționată constructiv Konstrukciótól függő élettartam Κατασκευαστική διάρκεια ζωής		CEN норма normă CEN CEN-norma Πρότυπο CEN
	брой цикли număr de cicluri Ciklusszám Αριθμός κύκλων	време [години] timp [ani] Idő [év] Χρόνος [έτη]	
Системи за изпитване на клапана / Sistemele de verificare a ventilului Szelepellenőrző-rendszer / Συστήματα ελέγχου βαλβίδων	250.000	10	EN 1643
газ /Gaz /Gáz /Αέριο Уред следящ налягането / Dispozitivul de control al presiunii / Nyomásmérő / Ελεγκτής πίεσης	50.000	10	EN 1854
въздух/Aer/Levegő/Αέρας Уред следящ налягането / Dispozitivul de control al presiunii / Nyomásmérő / Ελεγκτής πίεσης	250.000	10	EN 1854
превключвател дефект газ / comutator lipsă gaz Gázhiány karcsoló / Διακόπτης μείωσης αερίου	N/A	10	EN 1854
мениджър горене / manager de ardere Fűtési manager / Διαχειριστής καύσης	250.000	10	EN 298 (газ /Gaz / Gáz /Αέριο) EN 230 (масло/com- bustibil lichid/ Olaj/Λάδι)
Ултравioletов датчик за пламяк ¹ Senzorul de flăcări-UV ¹ UV-lángérzékelő ¹ Αισθητήρας φλόγας UV ¹	N/A	10.000 Εκπλοαταционни часове Ore de funcționare Üzemóra Ωρες λειτουργίας	---
Регулатори на налягането на газа ¹ / Dispozitivul de reglare a presiunii gazului ¹ / Gáznyomás-szabályozó berendezések ¹ / Συσκευή ρύθμισης πίεσης αερίου ¹	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2
газов вентил с контролна система на вентила ² supapă de gaz cu sistem de verificare a supapei ² Gázszelep szelepellenőrző rendszerre ² Βαλβίδα αερίου με σύστημα ελέγχου βαλβίδας ²	след ригистрирана грешка după o eroare detectată Felismert hiba után σύμφωνα με το αναγνωρισμένο σφάλμα		EN 1643
Газов клапан без система за изпитване на клапана ² Ventilul de gaz fără sistem de verificare a ventilului ² Gázszelep szelepellenőrző rendszer nélkül ² Βαλβίδα αερίου χωρίς σύστημα ελέγχου βαλβίδας ²	50.000 - 200.000 в зависимост от номиналния вътр. диаметър dependent de diametrul A névleges mérettől függő εξαρτάται από το ονομαστικό πλάτος	10	EN 161
Системи за сместа газообразно гориво и въздух / Sistemele de legătură gaz-aer / Gáz-levegő kombinált rendszerek / Διασύνδεση αερίου-αέρα	N/A	10	EN 88-1 EN 12067-2

¹ Намаляващи експлоатационни характеристики поради стареене / Caracteristici de lucru în scădere ca urmare a îmbătrânirii

Használati idő miatti csökkenő üzemeltetési lehetőségek / Μειωμένες ιδιότητες λειτουργίας λόγω γήρανσης

² Групи газове II, III / Familiile de gaz II, III / Gázcsalád II, III / Οικογένειες αερίων II, III

N/A не е приложимо / neaplicabil / nem használható / μη εφαρμοστέο

Запазваме си правото да правим изменения по пътя на техническото подобряване./Sub rezerva unor modificări tehnice ulterioare aduse pentru îmbunătățirea performanțelor produsului. /A műszaki haladást szolgáló változtatások joga fenntartva! /Διαφυλάτουμε το δικαίωμα μελλοντικών αλλαγών λόγω τεχνικών βελτιώσεων.